

## СТАТЬИ

УДК 81'255.2(574)

## ИСТОРИОГРАФИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ В СТРУКТУРЕ МАГИСТЕРСКОГО КУРСА ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ НА ВОСТОЧНЫЕ ЯЗЫКИ В КАЗАХСТАНЕ

Жумабекова А.К.

*Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы,  
e-mail: aigzhum@mail.ru*

В статье рассматриваются задачи, структура и содержание магистерского курса по истории и критике перевода для обучающихся со знанием восточных (китайского, арабского, турецкого, персидского и др.) языков. Целью исследования стал поиск и введение историографического материала как важнейшей составляющей для формирования общепрофессионального кругозора магистрантов, обучающихся по специальности «Переводческое дело». Задачей дисциплины «История и критика перевода» является углубление теоретической и практической индивидуальной подготовки магистрантов в области истории и современного состояния переводоведения как науки в странах ближнего и дальнего Востока. Основной задачей вышеназванного учебного курса является расширение историко-теоретической базы как фундамента будущей профессиональной деятельности выпускников магистратуры. Одной из важных профессиональных компетенций является умение магистранта анализировать исходный и переводной материал с исторической, культурной точки зрения, определяя вклад конкретной языковой личности переводчика. Анализ источников на восточных языках показал, что переводы, выполненные в эпоху независимости РК, можно разделить на два крупных блока: художественный и информационный. Проблема языковой личности переводчика с казахского на восточные языки (и обратно) не была еще объектом специального исследования, между тем это наиболее важный фактор, влияющий на качество перевода. Поэтому в качестве вида самостоятельной работы магистрантов, резко повысившей их мотивацию к учебе, был избран в том числе сбор и анализ биобиблиографической информации о переводчиках. В итоге установлено, что историографические аспекты являются важнейшей составляющей в структуре магистерского курса подготовки переводчиков на восточные языки в Казахстане.

**Ключевые слова:** переводоведение, восточные языки, историография, языковая личность переводчика

## HISTORIOGRAPHICAL ASPECTS IN THE STRUCTURE OF THE MASTER'S DEGREE COURSE FOCUSING ON TRAINING TRANSLATORS OF ORIENTAL LANGUAGES IN KAZAKHSTAN

Zhumabekova A.K.

*Abay Kazakh National Pedagogical University, Almaty, e-mail: aigzhum@mail.ru*

The article deals with the tasks, structure and content of the master's degree course in history and criticism of translation for students who are fluent in Oriental languages such as Chinese, Arabic, Turkish, Persian, and etc. The aim of the research was the search and introduction of historiographical material as the most important component for the formation of basic professional skills of undergraduates enrolled in the specialty «Translation Studies». The task of the discipline «History and criticism of translation» is to enhancing the theoretical and practical training of masters in the field of history and the contemporary translation as a science in the middle and far East. The main objective of the above-mentioned training course is to increase the historical-theoretical knowledge as the foundation for future professional career of graduates of the master's program. One of the important professional competencies is the ability of a master student to analyze the source and target material historically and culturally by defining the contribution of a particular linguistic personality of the translator. According to the of sources in the Oriental languages the translations which are performed during the independence of Kazakhstan can be divided into two main types: literary and informative. The problem of the linguistic personality of Kazakh-Oriental languages translator was not an object of specific study, meanwhile it is the most important aspect influencing on quality of translation. Therefore, the collection and analysis of biobibliographical information about translators was established as a type of independent work, which instantly increased students' motivation to study. Eventually, it is established that historiographical aspects are the most important component in the structure of the master's course of training translators of Oriental languages in Kazakhstan.

**Keywords:** translation studies, Oriental languages, historiography, translator's linguistic personality

В Казахском национальном педагогическом университете подготовка переводчиков ведется с 1991 г. И если вначале это были такие пары языков, как русский – казахский, английский – русский, английский – казахский, то сейчас налицо социальный спрос на переводчиков со знанием восточных (китайского, арабского, турецкого, персидского и др.) языков.

Цель исследования: поиск и введение историографического материала как важнейшей составляющей для формирования общепрофессионального кругозора магистрантов, обучающихся по специальности «Переводческое дело». Так, стратегической задачей дисциплины «История и критика перевода» является углубление теоретической и практической индивидуальной

подготовки магистрантов в области истории и современного состояния переводоведения как науки в разных странах мира, в том числе странах ближнего и дальнего Востока.

В процессе изучения дисциплины «История и критика перевода» магистрант должен знать: историю становления переводоведения; современное состояние науки о переводе; основные концепции переводческой критики; библиографические данные современных переводчиков и особенности их творческого стиля.

В результате изучения курса магистрант должен уметь: применять теоретические знания в самостоятельной практической работе, в том числе при написании магистерской диссертации; владеть концептуальным и категориальным аппаратом современного переводоведения; анализировать исходный и переводной материал с исторической, культурной точки зрения, определяя вклад конкретной языковой личности переводчика. В рамках этого нового магистерского курса мы ввели такие темы, как влияние восточных традиций на развитие казахского перевода; история становления переводоведения в Казахстане; казахстанское переводоведение и критика перевода; современные тенденции переводов казахстанских авторов на восточные языки.

#### **Материалы и методы исследования**

В ходе подготовки материала (лекционного, практического, а также материала для самостоятельной работы) магистерского курса было установлено, что в целом имеются научные и учебные издания по истории становления теории и практики перевода в Казахстане. Приоритетным в рамках данной дисциплины стал поиск и анализ современной переводной литературы на восточных языках. В качестве методов исследования привлекались сравнительный, сопоставительный, статистический, метод сплошной выборки и др.

#### **Результаты исследования и их обсуждение**

Социально-исторические предпосылки развития науки о переводе обусловили тот факт, что транслятология в нашей стране развивалась преимущественно как практика, а затем и теория художественного перевода. Только в последние годы стало разрабатываться лингвистическое переводоведение на казахском языке.

Нарастающий интерес Казахстана к Востоку в целом повышает необходимость научного исследования вопросов, связанных с развитием этих языков и литератур,

их актуального состояния, накопленного опыта и перспектив дальнейшего развития.

Анализ первоисточников на восточных языках показал, что переводы, выполненные в эпоху независимости РК, можно разделить на два крупных блока: художественный и информационный.

Художественный перевод в силу сложившейся традиции долгое время был основным средством межкультурного диалога Казахстана с другими государствами. Переводы классиков казахской литературы (Махамбета Утемисова, Абая Кунанбаева, Мухтара Ауэзова, Сабита Муканова, Габита Мусрепова, Ильяса Есенберлина и др.) на языки стран зарубежного Востока осуществляются в годы юбилейных торжеств.

Во время выполнения самостоятельных работ магистранты установили, что среди современных казахских писателей последних лет наиболее часто переводились: Олжас Сулейменов, Немат Келимбетов, Смагул Елубай, Дидар Амантай, Нагашбек Капалбекулы, Мархабат Байгут и др.

Сильный импульс системному подходу к изданию переводов казахской литературы придал проект «Рухани жангыру» («Духовная модернизация»), инициированный Президентом РК Н.А. Назарбаевым [1].

Неизвестные для зарубежной читательской аудитории труды впервые издаются на иностранных языках в связи с особенностями развития общественно-политической ситуации, появляются также новые переводы известных писателей (факт необходимости создания новых переводов одного и того же произведения в разные историко-временные парадигмы теорией перевода признается закономерным).

Реализация проекта «Современная казахстанская культура в глобальном мире» подразумевает перевод казахстанских авторов на мировые языки и зарубежных – на казахский. С 2018 г. запланировано перевести произведения 24 казахстанских авторов на рабочие языки ООН (среди которых два восточных – арабский и китайский). Анализ качества новых переводов стал объектом исследований в рамках вышеуказанного курса.

В совместной работе с магистрантами нами установлено, что в количественном соотношении наиболее многочисленными являются переводы на тюркские языки, в частности на турецкий язык. Только за один 2017 г. издательство Бенгу при поддержке посольства РК в Турции опубликовало 20 книг казахских авторов [2]. Большую роль в этом процессе играет ТЮРКСОЙ – международная культурная организация тюркского мира. Так, в 2016 г. был издан

сборник *Hüzün Kuşağı*» (Рассказы Великой степи) отрывков из произведений 25 казахстанских авторов (Берик Шаханулы, Мархабат Байгут, Смагул Елубай, Насипбек Даутайулы и др.) на турецком языке. Перевод произведений, вошедших в сборник, был осуществлен представителем Казахстана при ТЮРКСОЙ Маликом Отарбаевым [3], чья творческая манера подверглась анализу на наших занятиях.

Большинство книжных изданий переводов на восточные языки за последние 2–3 года, опубликованных в странах зарубежного Востока по инициативе частных лиц или негосударственных объединений, по тем или иным причинам не попали в библиотечные ресурсы нашей страны, поэтому информацию о них приходится собирать из открытых источников, средств массовой информации.

Среди восточных переводов стран СНГ наиболее активны в последние годы переводы на азербайджанский язык. Действующий с 2011 г. в Бакинском государственном университете Центр казахского языка, истории и культуры инициировал издание нового перевода избранных произведений Абая Кунанбаева [4]. В 2017 г. состоялась презентация сборника «Антология новой казахской поэзии». В антологию сочинений молодых поэтов Казахстана вошли произведения молодых авторов (Гюльназ Фейзулла, Гюльназ Сатбай и др.), которых перевели на азербайджанский язык писатели и журналисты: Расмия Сабир, Тарана Туран (Рагимли), Гюльнар Сяма (Гасымлы), Афаг Шыхлы, Акпер Гошалы, Э. Гараханлы, Ибрагим Ильясы, Интигам Яшар и Руслан Дост Али. Также в книгу вошли труды выдающихся казахских писателей: Абая, Джамбула, Олжаса Сулейменова [5]. Анализ качества этих новых изданий с казахского на азербайджанский язык магистрантами показал, что, в сравнении с другими переводами на восточные языки, данные работы выполнены ближе к оригиналам как на смысловом, так и на формальном уровнях, что объясняется, по-видимому, родственной близостью тюркских языков, общими историко-культурными реалиями совместного проживания казахского и азербайджанского этносов как в Казахстане и Азербайджане, так и в бытность существования советского государства.

Анализ источников показывает, что внутри информационного перевода наиболее многочисленным является общественно-политический перевод – важнейшее средство представления современных преобразований РК за рубежом. Большую группу здесь составляют произведения Президента РК на других языках.

На десятки языков переведены книги Н.А. Назарбаева *На пороге XXI века, Критическое десятилетие, В потоке истории, В сердце Евразии, Эпицентр мира* и др. Наибольшим количеством переводов обладает книга Н.А. Назарбаева «Казахстанский путь» (2006), которая раскрывает самые значительные моменты истории независимого Казахстана, его уникальность. В библиотеке Первого Президента Республики Казахстан хранятся 34 перевода этой книги; из них восточными языками перевода являются арабский, персидский, китайский, турецкий, хинди, японский, монгольский, иврит и др.

На практических занятиях анализу подвергаются переводы на восточные языки книг о выдающихся казахстанских деятелях. К примеру, книга М. Касымбекова «Нурсултан Назарбаев. Биография» переведена на корейский, арабский, азербайджанский язык. Нами, в частности, был проанализирован перевод очерка М.Б. Касымбекова о Президенте Республики Казахстан «Ақ тілектер ағыны», изданного на казахском языке в 2005 г. [6], переведенного на русский в 2008 г. («Белокрылые птицы признания») [7], на турецкий в 2012 г. («Samimî duaların akını») [8]. В итоге было установлено, что, при верной передаче общего смысла оригинала (что свидетельствует о достаточно высокой степени понимания текста переводчиками), не удалось сохранить авторский стиль, опирающийся на казахские народные традиции устного словотворчества и характеризующийся образностью, насыщенностью фразеологизмами, пословицами и поговорками. Следовательно, эквивалентности в полной мере достичь не удалось. Таким образом, проблемы понимания текста оригинала оказываются тесно связанными с проблемой адекватности его восприятия иноязычным читателем.

Помимо сбора библиографии по переводоведению на основе восточных языков стоит важная задача научного анализа этой литературы. Так, во время выполнения самостоятельных работ магистранты обсуждали мнение турецкого ученого Якупа Омероглы о низком качестве перевода романа М. Ауэзова «Путь Абая» на турецкий язык. Он отмечает, что, несмотря на этимологическую близость казахского и турецкого языков и непонимание многими читателями вследствие этого потенциальных проблем перевода этой пары языков, есть большие трудности в понимании культурно-специфической лексики (неэквивалентными, к примеру, являются казахское слово *той* и турецкое *düğün*). Другой причиной, по мнению Я. Омероглы, является недостаточ-

ное развитие тюркского переводоведения в целом (в сравнении, например, с англоязычным контентом данной сферы человеческого знания) [9].

Отдельного изучения заслуживает вопрос языковой личности переводчика: «Теория языковой личности переводчика – научно обоснованное самостоятельное направление исследований, которое в той или иной степени отражает состояние современного переводоведческого дискурса» [10, с. 83].

Проблема языковой личности переводчика с казахского на восточные языки (и обратно) не была еще объектом специального исследования, между тем это наиболее важный фактор, влияющий на качество перевода. Поэтому необходим сбор и анализ библиографической информации о переводчиках. Эту работу магистранты выполняют самостоятельно, с увлечением открывают для себя новые имена современников. Так, учащиеся сопоставляли стиль и манеру переводчиков казахских писателей на корейский язык ставшего в советское время казахстанцем Ян Вон Сика (журналиста, писателя, режиссера, одного из первых переводчиков Абая на корейский язык: в его переводе в Корее изданы «Слова назидания», произведения М. Ауэзова, Г. Мусрепова и других классиков казахской литературы) и переводчика-экспата Ким Бен Хака (известного новыми переводами на корейский язык поэзии Абая в книге «Песни золотой юрты» в 2010 г.). Установлено, что более высокому качеству этого перевода способствовали его прямой характер (непосредственно с казахского на корейский) и большая подготовительная работа. Во вступительной статье книги есть биографические сведения об Абае, комментарии незнакомых корейскому читателю понятий (преимущественно мусульманских). Работе переводчика предшествовала консультация со специалистами по суфизму. При этом в сборнике каждое стихотворение напечатано не только на корейском, но и на казахском; использованы иллюстрации классика казахстанской живописи Евгения Сидоркина.

Тенденцией времен независимости нашей страны стали прямые переводы, причем авторами их выступают не только наши соотечественники, но и иностранцы, деятельность которых связана с переводом. Так, ученый из Турции Жемиле Кынаджы, профессионально занимаясь переводом с казахского на турецкий (ей принадлежит перевод романа Г. Мусрепова «Улпан») [11], самостоятельно изучив казахский язык, освоив кириллицу и неоднократно приезжая

в Казахстан, понимает многогранность казахской культуры, поэтому перевод, выполненный ею не по соцзаказу, а по собственной инициативе, отличается не только художественной ценностью, но и культурологической глубиной. Переводы подобного типа, как нами установлено на практических занятиях, наиболее точно передают многие нюансы оригиналов.

В 2017 г. в Южной Корее сказка детского автора Дуйсена Кенес Оразбекулы «Когда начинается Новый год» была переведена и издана на двух языках: корейском и казахском с иллюстрациями корейского художника Чон Хёнчжин [12]. Не случаен, по-видимому, и выбор сказки: общность использования 12-летнего цикла обеими культурами облегчает читательское восприятие.

Крайне важны все рассуждения переводчика об этапах его работы. В рамках когнитивного переводоведения широко применяется метод «мышления вслух» (Х.П. Крингс и др.), который предполагает, что переводчик во время работы над текстом максимально вербализует мысли, возникающие в процессе этой работы. Так, Рамиз Аскер отмечает, что испытывал трудности в работе над переводом поэзии М. Жумабаева, но эти трудности не языкового характера, а связаны с особенностями идиолекта поэта, не похожего, по словам Р. Аскера, ни на западных, ни на восточных поэтов. Именно профессиональная педагогическая деятельность автора перевода и профессора Бакинского университета обусловила тот факт, что последний перевод 2018 г. поэзии М. Жумабаева, а также перевод лиро-эпическая поэма «Кыз Жибек» намеренно изданы с текстами на казахском и азербайджанском языке (это необходимо также и в учебных целях, при обучении студентов).

### Заключение

Таким образом, можно утверждать, что историографические аспекты являются важнейшей составляющей в структуре магистерского курса подготовки переводчиков на восточные языки в Казахстане.

В условиях практического отсутствия научной и учебной литературы, связанной с анализом новейшей переводной литературы, основным аспектом самостоятельной работы магистрантов под руководством преподавателя является анализ первоисточников на восточных языках и их переводов, выполненных в эпоху независимости Республики Казахстан, а также поиск библиографических данных переводчиков, выявление особенностей их творческой манеры.

Было установлено, что графическая подача переводов (возможность постранично-



го сравнения текстов оригинала и перевода), снабжение их обширными страноведческими и переводческими комментариями со стороны профессионала, глубоко знающего культуру языка-источника и языка перевода, иллюстрациями, несущими, помимо художественной, еще и культурно значимую информацию о Казахстане, все это – приметы нового времени, нового этапа развития перевода в нашей стране. Такое оформление переводов имеет еще и большое дидактическое значение, поскольку помогает преподавателю переводческих дисциплин в организации практических занятий, облегчает читательское восприятие со стороны учащихся, сокращает время поиска необходимой историко-культурной информации, наглядно демонстрирует возможности поровневого анализа исходного и переводного текстов, приучает учащихся оценивать многогранный труд создателей переводных книжных изданий, готовит их к последующей профессиональной деятельности.

*Статья написана в рамках научного проекта МОН РК «Распространение опыта модернизации независимого Казахстана в странах зарубежного Востока: лингвокультурологические и переводческие аспекты» № AP05131765.*

### Список литературы

1. Назарбаев Н.А. Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания // Казахстанская правда. 2017. 12 апреля. С. 2.
2. Кындыжи Д. О казахско-турецких литературных связях на современном этапе // Читатель в читающем мире. Мат-лы Междунар. симпозиума. 26 – 27.06.2017. Астана, 2017. С. 322–323.
3. Поколение печали (рассказы казахстанских авторов). Подготовлено: Малик Отарбаев. ТЮРКСОЙ, 2016. 364 с.
4. Произведения Абая перевели на азербайджанский язык в Баку [Электронный ресурс]. URL: <https://esj.today/PDF/23NZVN118.pdf> (дата обращения: 28.06.2019).
5. Антологию казахских акынов выпустили на азербайджанском языке [Электронный ресурс]. URL: [http://lenta.inform.kz/ru/antologiyu-kazahskih-akynov-vypustili-na-azerbajdzhanskom-yazyke\\_a3106753/](http://lenta.inform.kz/ru/antologiyu-kazahskih-akynov-vypustili-na-azerbajdzhanskom-yazyke_a3106753/) (дата обращения: 28.06.2019).
6. Касымбеков М.Б. Любящий народ, любимый народом лидер нации. Астана: Елорда, 2005. 200 с.
7. Касымбеков М.Б. ПЕРВЫЙ. Очерки о Президенте Республики Казахстан. Астана: Фолиант, 2008. 304 с.
8. Касымбеков М.Б. Любящий народ, любимый народом. Первый (перев. Н. Каирмухамедов, Г. Садиева, А. Маерова). Стамбул, 2012. 317 с.
9. Якып Омероглы. Роман «Путь Абая» переведен на турецкий язык неверно [Электронный ресурс]. URL: [https://www.inform.kz/kz/abay-zholy-romany-turik-tiline-durys-audarylmagan-yakup-omerogly\\_a3398806](https://www.inform.kz/kz/abay-zholy-romany-turik-tiline-durys-audarylmagan-yakup-omerogly_a3398806) (дата обращения: 28.06.2019).
10. Привалова Ю.В. Вопросы формирования культурно-языковой личности, обладающей межкультурной компонентой переводческой компетенции, при обучении художественному переводу // Известия Южного федерального института. Тематический выпуск. 2010. С. 110–114.
11. Мусрепов Г. Улпан (перевод Джемиле Кындыжи). Стамбул: Изд-во Бенгу, 2016. 303 с.
12. Оразбекулы Д.К. Когда начинается Новый год? Сеул, 2017. 35 с.